No. 45038*

South Africa
and
Democratic Republic of the Congo

Memorandum of understanding on education cooperation entered into and between the Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of South Africa. Kinshasa, 16 March 2006

Entry into force: *16 March 2006 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo

Protocole d'accord conclu par et entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération en matière d'éducation. Kinshasa, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2006 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The Government of the Democratic Republic of Congo through its Ministries for the educational sectors and the Government of the Republic of South Africa, through its Department of Education (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING the General Cooperation Memorandum of Understanding concluded between the Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of South Africa;

CONVINCED that cooperation in the field of education occupies an important place in the sphere of bilateral relations;

DESIROUS to develop a fruitful cooperation between the two countries in the field of education;

CONSIDERING that such cooperation between the two countries constitutes a factor for strengthening mutual relations between the people of the Democratic Republic of Congo and the people of the Republic of South Africa;

HAVING REGARD to the firm intention of the Parties to create a solid basis for promoting this cooperation;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1
EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall encourage the exchange of information and publications in various sectors related to education.

Article 2
COOPERATION BETWEEN INSTITUTIONS

(1) The Parties shall encourage the development of direct contact between public and specialised educational agencies operating within the education sector.

(2) The Parties could, to this end, sign Executive Programmes of Cooperation related to education, in particular in the fields of higher education, research, pre-school, primary and secondary education, as well as professional training, and literacy.

Article 3
FORMS OF COOPERATION

The cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding shall consist of -

(1) the facilitation of the establishment of public-specialised educational agency partnerships for the creation and rehabilitation of educational institutions;

(2) assistance in strengthening the capacity of Ministries to develop projects for mobilising the necessary resources from donors;

(3) the exchange of expertise and experience as well as technical cooperation in defining strategies for implementing the development policy;

(4) the exchange of expertise, including the exchange of students, staff, researchers and policy makers;

(5) the development of human resources through education, training and research;

(6) the facilitation of training to develop the competencies of educational administrators;

(7) the facilitation of the development of education legislation and policies with specific focus on governance, management and funding of education.

Article 4
EXCHANGE OF EXPERTS, ACADEMIC AND RESEARCH STAFF

The Parties shall encourage various education-related exchanges including visits by experts, officials of ministries, academics and researchers.

Article 5
PARTICIPATION IN CONFERENCES

The Parties shall encourage their representatives to participate in relevant educational forums, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the Democratic Republic of Congo and the Republic of South Africa.

Article 6
FINANCIAL MATTERS

(1) All costs of visits with regard to the different fields covered by this Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Party or by an autonomous body unless the Parties decide otherwise through an Exchange of Notes.

(2) The sending Party shall furnish in writing the detailed proposed programme and the number of delegates one month before the arrival of its delegation.

Article 7
MONITORING OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

A joint committee shall be established within the framework of this Memorandum of Understanding to ensure the monitoring of its implementation. This committee shall meet twice a year alternately in the two countries.

Article 8
AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 9
APPLICABLE LAW

The Parties shall observe the domestic law of each other's country when participating in programs and projects organized under this Memorandum of Understanding. Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and bodies.

Article 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three years, renewable by tacit agreement for similar periods unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

(3) In the event of this Memorandum of Understanding being terminated, all the projects that are in the course of being implemented shall proceed unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic

DONE AT KINSHASA ON THIS 16th DAY OF MARCH 2006.

.....	G. N. M. Pandor
Minister of Higher Education and Scientific Research	Minister of Education
FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PREAMBULE

Le Gouvernement de la Republique democratique du Congo, par l'entremise de ses Ministres des divers secteurs de l'enseignement et le Gouvernement de la Republique d'Afrique du Sud, par l'entremise du Ministère de l'Education (ci-après conjointement dénommés les "Parties" et au singulier une "Partie") ;

VU le Protocole d'accord général conclu entre le Gouvernement de la Republique democratique du Congo et le Gouvernement de la Republique d'Afrique du Sud;

PERSUADES que la coopération dans le domaine de l'éducation occupe une place importante dans le domaine des relations bilatérales ;

DESIREUX de développer une coopération avantageuse entre les deux pays dans le domaine de l'éducation ;

ATTENDU qu'une telle cooperation entre les deux pays oeuvra pour le renforcement des relations mutuelles entre les peuples de la Republique democratique du Congo et les peuples de la République d'Afrique du Sud;

AYANT EGARD à l'intention ferme des Parties d'établir une base solide pour promouvoir ladite coopération ;

S'ENGAGENT PAR LE PRESENT ACCORD à ce qui suit :

Article 1
ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties encourageront l'échange d'informations et de publications dans divers secteurs en rapport avec l'éducation.

Article 2
COOPERATION ENTRE ORGANISMES

(1) Les Parties encourageront le développement de contacts directs entre des organismes d'éducation publics et spécialisés.

(2) Les Parties peuvent, à cette fin, conclure des Programmes exécutifs de Cooperation relatifs à l'éducation, notamment dans les domaines de l'éducation supérieure, de la recherche, de l'éducation pré-scolaire, primaire et secondaire, ainsi que la formation professionnelle et l'alphabétisation.

Article 3
FORMES DE COOPERATION

La cooperation envisagée par le présent Protocole d'accord comportera -

(1) la facilitation de l'établissement de partenariats entre organismes d'éducation publics et spécialisés pour la création et la réhabilitation d'organismes d'enseignement ;

(2) une assistance pour le renforcement de la capacité des Ministères dans le cadre de la mise en valeur de projets pour la mobilisation des ressources nécessaires en provenance de donateurs ;

(3) l'échange d'expertise et d'expérience ainsi que la cooperation technique en définissant des stratégies pour la mise en œuvre des politiques de développement ;

(4) l'échange d'expertise, y compris des échanges d'étudiants, de personnel, de chercheurs et de responsables politiques ;

(5) la mise en valeur des ressources humaines par l'éducation, la formation et la recherche ;

(6) la facilitation de la formation pour le renforcement des compétences des fonctionnaires de l'éducation nationale ;

(7) la facilitation du développement des politiques et de la législation de l'enseignement visant en particulier la governance, la gestion et le financement de l'enseignement.

Article 4
ECHANGE D'EXPERTS ET DE PERSONNEL ACADEMIQUE ET DE RECHERCHE

Les Parties encourageront divers échanges relatifs à l'éducation, y compris des visites par des experts, par des fonctionnaires ministériels, des universitaires et des chercheurs.

Article 5
PARTICIPATION AUX CONFERENCES

Les Parties encourageront leurs représentants à participer aux forums, conférences, séminaires, ateliers et autres réunions pertinents tenus en Republique democratique du Congo et en République d'Afrique du Sud.

Article 6
QUESTIONS FINANCIERES

(1) Les frais de voyage des visites dans le cadre des divers domaines couverts par le présent Protocole d'accord seront à la charge de la Partie d'Origine ou d'un organisme autonome à moins d'être décidé autrement par les Parties par un Echange de notes.

(2) La Partie d'Origine fournira par écrit le programme proposé détaillé et le nombre de délégués un mois avant l'arrivée de sa délégation.

Article 7
CONTROLE DU PROTOCOLE D'ACCORD

Un comité mixte sera établi dans le cadre du présent Protocole d'accord pour assurer le contrôle de sa mise en œuvre. Ce comité se réunira deux fois par an successivement dans l'un et l'autre pays.

Article 8
AMENDEMENTS

Le présent Protocole d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par un Echange de Notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 9
LOI APPLICABLE

Les Parties respecteront la loi nationale de l'autre pays lors de la participation aux programmes et projets organisés à titre du présent Protocole d'accord. L'autonomie des institutions et organismes en question sera prise en compte.

Article 10
REGLEMENT DES LITIGES

Tout litige survenant entre les Parties concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole d'accord devra être réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 11
ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET RESILIATION

(1) Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Ce Protocole d'accord restera en vigueur pour une durée de trois ans, renouvelable par reconduction tacite pour des périodes analogues à moins d'être résilié par l'une ou l'autre Partie donnant un préavis par écrit de six mois par voie diplomatique de son intention de résilier le présent Protocole d'accord.

(3) En cas de résiliation du présent Protocole d'accord, tous les projets en cours d'exécution se poursuivront à moins d'une décision contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole d'accord en deux originaux de langues anglaise et française, les deux versions faisant tout autant foi.

FAIT A KINSHASA CE JOUR DE 2006.

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique	Le Ministre de l'Education
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD